

[A7v] *Hoe Helena te Nantes in Brittangien quam t'schepe met lieden diese om Godts wille t'schepe namen.* ¹

[14]

[A7va] Als Helena ontwaecte, waren haer kinderen wech, des sy doen seer weende ende klaechde: “Ach armen, waer sijn mijn kinderen!?” ² Eylacen, waerom en hebben my de beesten oock niet verbeter, die mijn kinderen verslonden hebben? ³ Want ick weet wel datse my geen mensche genomen en heeft.” ⁴

Dus heeft sy alomme half verdult staen sien, daerse niet en sagh aen d'een sijde dan de wildernisse ende aen d'ander sijde niet dan water en wolcken. ⁵ Ende sach ten lesten veel schepen met kooplieden, daer sy met luyder stemme toe riep, hun biddende om Godts wille dat sy haer met hun voeren wilde. ⁶ Ende de kooplieden kregen medelijden

1. Treperel: ¶ Comment la royne helaine sesueilla et ne trouua plus ces deux enfans / et comment elle vint a nantes en bretagne

De vrouwen-peerle: Hoe Helena te Nantes in britanien te schepe aen quam met Cooplieden die haer om Godts wil lieten mede-vaeren.

2. Treperel: NOus vous dirons de la belle helaine a *qui* les bestes prindrent ses enfans entrementes quelle dormoit Et *quant* elle fut esueillee elle ne les trouua pas. Lors getta vn cry disant vray dieu quesse cy ie suis de poure heure nee Car ie voy que fortune me vient de iour en iour. Or suis ie seur que nul nest venu icy fors les bestes les*quelles* ont deuore mes enfans et *menge*

De vrouwen-peerle: Als Helena ontwaecte / waren haer Kinderen wegh / dies zy seer versuchtende ende weende. Och ermen ? seyde sy / waer sijn mijne Kinderen.

3. Treperel: vray dieu pourquoy mont ilz laissee.

De vrouwen-peerle: Eylaes waerom en hebben my de beesten oock niet verbeter / die mijne Kinderen verslonden hebben ;

4. *De vrouwen-peerle: want ick weet wel dat zy my van gheenen mensche ghenomen en sijn.*

5. Treperel: Or ne scay ie a *qui* auoir confort. Lors se dressa et regarda vers la forest entour et *quant* elle se trouua toute seulle en ce desert elle eut telle destresse au cueur que elle cheut a terre toute pasmee tant quelle ne pouoit parler *et* ne scauoit ou elle estoit /

De vrouwen-peerle: Aldus stont zy half uytsinnigh alomme siende : daer zy aen de eene zijde niet en sagh dan wildernisse / ende aen d'ander zijde niet dan water en wolcken.

6. Treperel: et *quant* elle fut reuenue elle regarda vers la mer et elle veit marchans venir par mer / si alla vers eulx *et* leur pria quilz vouldissent venir au bort *tant quelle* peust entrer auecques eulx

De vrouwen-peerle: Ten lesten wiert zy van verre ghewaer een deel schepen met Coop-lieden / dien zy met luyder stemme toe riep / hen-lieden biddende om Godts wil dat

met haer ende sijn neven 't lande gevaren ende hebben haer in genomen, ende sy vraechde haer waerom sy so droevigh was. ¹ Doen verteldese hun lieden haer avontuer: hoe dat sy haer twee kinderkens verlooren hadde, dies sy alle medelijden hadden. ²

Ende sijn ten lesten metten schepe gekomen te Nantes in Bri[t]tangien, ³ daer sy oorlof nam aen de kooplieden, hun[A7vb]lieden seer danckende, ende is so binnen de stadt gaen bidden een aelmoesse om Godt. ⁴ Ende is ten lesten gekomen voor eender vrouwen huys, die d'arme lieden herberchde om de helft van datse om God haelden, daer Helena mede woonde ses[tien] ⁵ jaren lanck. ⁶ Maer doen vertrockse van daer, want die van Brittangien alle ongeloovigh waren. ⁷

zy haer met hen lieden voeren wilden.

1. Treperel: Et lung se tira vers elle et la tira dedans le bateau avecques eulx Et puis il equippa apres les aultres Lors le marinier demanda a la dame qui elle estoit et qui lauoit la admenee et quelle auoit ainsy a plourir

De vrouwen-peerle: Dese Coop-lieden kregghen deirnis met [A8vb] haer ; ende naer het landt toe-komende / hebben haer in ghenomen / ende ghevraecht waerom zy soo bedroeft was ;

2. Treperel: Et elle leur compta de ses deux enfans quelle auoit perdus dont le maistre maronnier fut celluy mesmes qui au bout de seyze ans apres passa les deux enfans droit ou il print helaine la trouua lhermite et les deux enfans lesquelz se partirent de luy et entrerent au vaisseau pour aller chercher leur pere et leur mere / mais ilz eurent bien acquerir comme vous orrez cy apres.

De vrouwen-peerle: Doen vertelde zy hen-lieden haer ongheval / hoe dat zy haere twee Kinderen verloren hadde ; diens zy alle medelijdigh waren.

3. Broer Janszoon 1640: Brietangien

4. Treperel: Or sen vont les bateaulx nageant par la mer tant que ilz vindrent en bretagne ou [B3r] helaine descendit a terre et print conge des mariniers et sen alla querir ses aumosnes pour soy viure

De vrouwen-peerle: Ten eynde quamen sy metten schepe te Nantes in Britanien. Alwaer Helena oorlof nemende vande Coop-lieden / ende hen seer bedanckende / is inde Stadt voor de huysen ghegaen / biddende een aelmoesse om Godts wille /

5. Broer Janszoon 1640: ses

6. Treperel: tant quelle vint a nantes en bretagne et la trouua vne hostesse qui logeoit poures gens pour la moitie du pourchaz quilz faisoyent et ne logoit que femmes et la fut helaine lespace de seize ans /

De vrouwen-peerle: ende is ten lesten ghekomen voor 't huys van een vrouw / die de arme vrouwen herberghde voor de helft dat sy om Godts wil haelden daer Helena mede woonde seshien jaeren lanck.

7. Treperel: mais cestoient tous sarrazins et pour celle cause sen partit elle / et en la fin sen alla comme vous orrez cy apres.

De vrouwen-peerle: Maer doen vertrock zy van daer / overmits die van Britanien alle ongheloovigh waren.